

*Il turismo sostenibile e la  
montagna: prospettive  
linguistiche italiane e tedesche*

---

*Valentina Crestani*

Università degli Studi di Milano,

Università degli Studi di Torino,

Università della Valle d'Aosta

*11 novembre 2016*

# Introduzione

---

Sviluppo Sostenibile

Turismo Sostenibile

Turismo Sostenibile Montano

# Dallo sviluppo sostenibile al turismo sostenibile

## Sviluppo sostenibile



- Sviluppo in grado di assicurare «il soddisfacimento dei bisogni della generazione presente senza compromettere la possibilità delle generazioni future di realizzare i propri» (Commissione Brundtland 1987)

## Turismo sostenibile

- Esso «tiene pienamente conto delle sue ripercussioni economiche, sociali e ambientali presenti e future, rispondendo alle esigenze dei visitatori, degli operatori, dell'ambiente e delle comunità ospitanti» (Turismo sostenibile nelle Alpi – Relazione sullo stato delle Alpi, numero 4).
- 3 requisiti costitutivi:
  - A.** tutela delle risorse naturali;
  - B.** rispetto dell'identità socio-culturale della popolazione ospitante;
  - C.** equa distribuzione dei benefici socio-economici.

## Il turismo montano e la sostenibilità

Germania, Italia, Austria, Francia,  
Liechtenstein, Svizzera, Monaco e Slovenia  
sono paesi firmatari della *Convenzione delle  
Alpi (Alpenkonvention)*.



# Oggetto, obiettivi e metodologia

---

# Oggetto di analisi

Tedesco

Italiano

Aspetti normativi e  
istituzionali:

*Convenzione delle Alpi* con i  
relativi protocolli e  
dichiarazioni, i programmi  
di lavoro pluriennali (2005-  
2010; 2011-2016) e i  
rapporti.

- Leggi regionali della Baviera.

- Leggi regionali della Valle d'Aosta.



CONVENZIONE DELLE ALPI

## Tedesco

## Italiano

### Aspetti applicativi

- <http://www.mattlihues.de/> (di seguito MATT)
- <http://www.berghotel-ifenblick.de/> (di seguito IF)
- <http://www.eggensberger.de/> (di seguito EG)
- <http://www.bio-kurhotel.de/> (di seguito KUR)

Siti di hotel che aderiscono a criteri di sostenibilità:

**certificazione ehc**  
(*eco hotels certified*) per quelli tedeschi;  
**certificazione VIVA**  
per quelli italiani.

- <http://www.hotelsvizzero.com/> (di seguito SVIZ)
- <http://www.hotelboutondor.it/> (di seguito BOUT)
- <http://www.notremaison.it/> (di seguito NOTRE)
- <http://www.hoteldegletscher.it/> (di seguito GLET)



# Obiettivi e metodo

---

## Domande chiave

- Quali **espressioni linguistiche** sono ricollegabili al concetto di sostenibilità nei documenti di carattere normativo e istituzionale?
- Quali **differenze culturali** emergono nei testi italiani e tedeschi di hotel?
- Quali **strategie** linguistiche e semiotiche sono adottate ai fini di una presentazione visibilmente ottimale del territorio montano e di un aumento dell'attrattività di varie tipologie di turisti di lingua italiana e tedesca?

## Metodo

1. Analisi lessicale e concettuale dei documenti istituzionali.
2. Analisi intralinguale e intrasemiotica delle presentazioni online di hotel tedeschi (Baviera).
3. Analisi intralinguale e intrasemiotica delle presentazioni online di hotel italiani (Valle d'Aosta).
4. Confronto interlinguale e intersemiotico delle presentazioni di hotel in tedesco e in italiano.



# Analisi del corpus dati

---

1. Il discorso della sostenibilità nei testi normativi e istituzionali
2. Il discorso della sostenibilità nelle presentazioni di hotel

# Il discorso della sostenibilità nei testi normativi e istituzionali

Il lessico del turismo sostenibile montano si sviluppa intorno al concetto di *sostenibilità / Nachhaltigkeit*.

1. concettualizzazione e a resa terminologica diretta e univoca in un rapporto 1:1 (esempio: *nachhaltige Mobilität / mobilità sostenibile*)

2. concettualizzazione e resa terminologica indiretta in un rapporto uno a molti (esempio: *autofreier Tourismus / turismo senz'auto; Reduktion der Umweltbelastung / diminuzione dell'inquinamento ambientale*)

# 1. *Nachhaltig* quale parola sintattica: 756 occorrenze

- **Trasporti:** Mobilität, Verkehrssystem, Arten des Verkehrs, Verkehrspolitik, Verkehrsmittel, Strukturen im Verkehrswesen, Mittel des Verkehrs, Entwicklung des Güterverkehrs, Regionalentwicklung, Transport, Mobilitätsangebote, nachhaltig umweltverträgliche Transportkette, Freizeitmobilität, Verkehrskonzepte.
- **Agricoltura:** Landwirtschaft, Wassernutzung, Wasserwirtschaft, ländliche Entwicklung, Leistungsfähigkeit der Naturgüter, nachhaltig betriebene Bergwaldwirtschaft, nachhaltig ausgeübte Holznutzung, Konsum- und Produktionsmuster
- **Organizzazione degli spazi:** Entwicklung des Lebens- und Wirtschaftsraum, Raumplanung und nachhaltige Entwicklung, Nutzung der endogenen Potenziale, Bauen.
- **Utilizzo delle risorse:** Nutzung der Ressourcen.
- **Turismo:** touristische Angebote, Destinationen, Tourismus, touristische Entwicklung, Reiseziele, Tourismusformen, Tourismuskonzepte, Tourismuspolitiken, Tourismusstrategie.

# 1. *Sostenibile* quale parola sintattica: 762 occorrenze

- Termini equivalenti con corrispondenza 1:1, equivalenza di tipo denotativo (Koller 2011: 191) quali *sviluppo sostenibile / nachhaltige Entwicklung, edilizia sostenibile / nachhaltiges Bauen, uso sostenibile delle risorse / nachhaltige Nutzung der Ressourcen*.
- I concetti con cui ricorre l'aggettivo *sostenibile* non sono sempre paragonabili nelle due lingue:

L'aumento dell'accessibilità mediante diverse modalità di trasporto pubblico e combinazioni delle stesse evidentemente rappresenta un'opportunità fondamentale nelle aree montane, dove il massiccio uso dei veicoli privati, che garantiscono la massima flessibilità, non è più **sostenibile**.

Die Verbesserung der Erreichbarkeit von Gebieten durch die Nutzung unterschiedlicher Verkehrsträger und deren Kombinationen ist vor allem in Berggebieten eindeutig von wesentlicher Bedeutung, wo die massive Nutzung des eigenen Fahrzeugs, das ein Höchstmaß an Flexibilität bietet, nicht mehr länger **tragfähig** ist.

## 2. *Nachhaltig e sostenibile* quali concetti indiretti – Documenti della Convenzione delle Alpi

### 1. *Tourismusformen* / forme di turismo:

A. *Agrotourismus* / agriturismo, *Ökotourismus* / ecoturismo, *ethischer Tourismus* / turismo etico, *fairer Tourismus* / turismo equo, *Geotourismus* / geoturismo, *Sozialer Tourismus* / turismo sociale, *Solidarischer Tourismus* / turismo solidale.

B. Winter- und Sommertourismus → *Saisonabhängigkeit* / stagionalità

2. ***Beschäftigung*** / occupazione: *Verbesserung der Arbeitsbedingungen* / miglioramento delle condizioni lavorative, *Schulung* / formazione, *Bereitstellung von Ausbildungsangeboten* / offerta di formazione, *Sicherstellung guter Lebensbedingungen* / garanzia di ottimali condizioni di vita.

3. ***Beherbergung*** / sistemazioni sul posto: *Hotel* / hotel (fra cui si annovera anche la forma dell' «albergo diffuso»), *Parahotellerie* (z.B. *Ferienwohnungen*, *Frühstückspensionen*, *Campingplätze*) / strutture complementari (p. es. appartamenti, B&B, campeggi), *Zweitwohnungen* / seconde case.

## 2. *Nachhaltig e sostenibile* quali concetti indiretti – Documenti legislativi

### 1. Pianificazione territoriale:

- *Bei Konflikten zwischen Raumnutzungsansprüchen und ökologischer Belastbarkeit ist **den ökologischen Belangen** Vorrang einzuräumen.* (Verordnung über das Landesentwicklungsprogramm Bayern, 2013)
- *Il PTP persegue gli obiettivi di renderne evidenti e fruibili i valori e di **garantire la stabilità ecologica*** (Legge Regionale 6 aprile 1998, n. 11)

### 2. Rispetto della flora e della fauna alpina:

- *Der Alpenraum soll so nachhaltig entwickelt, geordnet und gesichert werden, dass – die Vielfalt, Eigenart und Schönheit seiner Landschaften sowie die natürliche Vielfalt seiner wildlebenden Tier- und Pflanzenarten **durch Sicherung und Entwicklung ihrer Lebensräume** erhalten bleiben.* (Verordnung über das Landesentwicklungsprogramm Bayern, 2013)
- *La Regione **salvaguarda** le specie di flora spontanea autoctona e ne protegge i relativi habitat.* (Legge Regionale n. 45 del 7 dicembre 2009)

### 3. Attività agricole e forestali:

- *Die Tierhaltung hat in einem ausgewogenen Verhältnis zum Pflanzenbau zu stehen und **schädliche Umweltauswirkungen** sind zu vermeiden.* (Bundesnaturschutzgesetz vom 29. Juli 2009)
- *Le attività turistiche e artigianali devono essere **compatibili** con le attività agricole e forestali, con le quali devono **armonicamente** integrarsi e **non causare pregiudizio alcuno** all'ambiente naturale nel quale si inseriscono.* (Legge Regionale 28 luglio 1978, n. 49)

### 4. Utilizzo delle risorse:

- *Der Ressourcenverbrauch soll in allen Landesteilen **vermindert** werden.* (Verordnung über das Landesentwicklungsprogramm Bayern, 2013)
- *Gestendo le risorse **in modo misurato e compatibile** con l'ambiente* (Legge Regionale 6 aprile 1998, n. 11).

### 5. Cambiamento demografico:

- *eine räumlich möglichst ausgewogene Bevölkerungsentwicklung; Abwanderung vermindern; Ausbau eines attraktiven Arbeits- und Lebensumfeldes; gleichwertige Lebens- und Arbeitsbedingungen*

### 6. Trasporti:

- *Die Verkehrsinfrastruktur ist in ihrem Bestand leistungsfähig zu erhalten.*

### 7. Uso energetico:

- *Contenimento dei consumi energetici.*

# Il discorso della sostenibilità nelle presentazioni di hotel

---

- L'adesione a trattati internazionali, in particolare l'*Alpenkonvention*, costituisce un elemento chiave quale fattore di influenza per le scelte operative degli hotel, che si riflette direttamente nelle peculiarità linguistiche e nelle funzioni linguistiche che emergono nei siti considerati.



# Hotel tedeschi – dimensioni linguistiche

Impression Management ossia definito da Leary/Kowalski (1990: 34) come “process by which individuals attempt to control the impressions others form of them”.

- Obiettivi:


- presentare la struttura nell’ottica più positiva possibile;
- informare i potenziali turisti sulla composizione architettonica dell’hotel (numero di camere, tipologia, materiali utilizzati ecc.), sui servizi offerti (cucina biologica, vegana ecc.), sui prezzi, sulle possibilità offerte dal territorio.



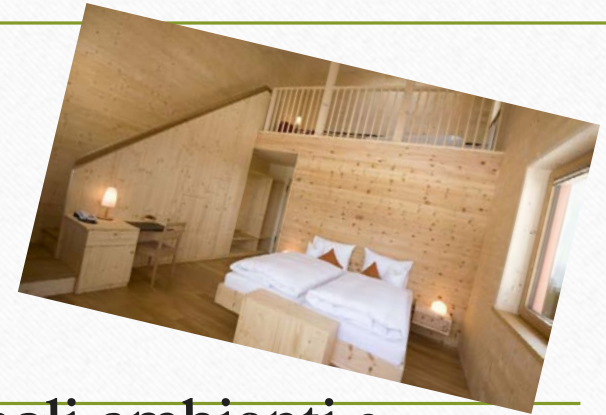
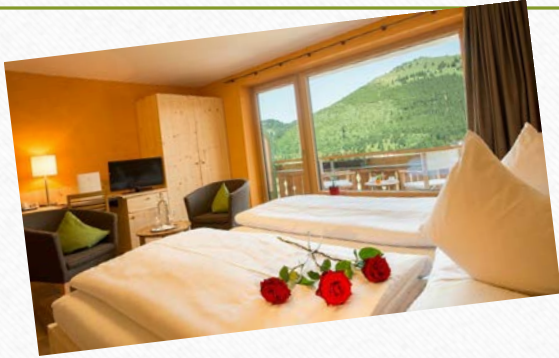
*das einzigartige Konzept **unseres** Hotels (EG); die gemütlichen Zimmer **unseres** 3-Sterne Berghotels im Allgäu (IF); die Ökobilanz **unseres** Hauses in den Bereichen Wasserverbrauch, Energiehaushalt und Öko-Gastronomie (KUR).*

- 
1. Erfahren **Sie**, was unser 4-Sterne-Hotel in Füssen im Allgäu zu einem der beliebtesten und innovativsten Biohotels in Deutschland macht. (EGG)
  2. Zwischen Bodensee und Königsschlössern erleben **Sie** Brauchtum und kulturelle Vielfalt in Bayern und Tirol. (MATT)
  3. **Sie** suchen nach einer perfekten Unterkunft für Ihren Hotelurlaub im Allgäu, mit zuvorkommendem Service und familiärer Atmosphäre? (IF)

creazione di un contatto stabile ma allo stesso tempo dinamico con il lettore che può essere un turista di varie tipologie



- 
4. *Zimmer aus mondgeschlagenem Vollholz gebaut, ökologische Möbel, unbehandeltes Holz, allergikergerecht, elektromogreduziert mit Stromabschaltung, Bad mit Regendusche, WC, Telefon, Sat-TV, Sky, LAN, Panoramabalkon, Bergblick, Sitzecke, Schreibtisch, Doppelbett 2,10 m Länge, Kuschelbademantel, Badelatschen und Crystal Pflegeprodukte. (MATT)*
  5. *Unsere geräumigen Superior-Zimmer "Hoher Ifen" sind **ideal für Familien und Urlauber, die gern etwas mehr Platz haben.** (IF)*
  6. ***Wenn Sie das Besondere lieben:** Das Bio-Chalet wurde streng nach baubiologischen Vorgaben gebaut, für die Einrichtung wurden ausschließlich Naturmaterialien verwendet. (KUR)*



- Il lessico della sostenibilità è evidente nella **descrizione degli ambienti** e rispecchia le indicazioni fornite a livello normativo relative all'uso di materiali naturali, all'utilizzo consapevole dell'energia e delle risorse:
  - ✓ **materiali utilizzati** direttamente esplicitati nei composti determinativi, il cui determinato si riferisce all'oggetto (*Lehmwände* / pareti in argilla, *Holzparkett* / parquet in legno, *Fichtenmöbel* / mobili in abete rosso, *Naturstein-Fliesen* / piastrelle in pietra naturale, *Schafwolleppichen* / tappeti in lana di pecora, *Naturholzküche* / cucina in legno) oppure come parole sintattiche (*Zirbe und Lehm* / legno di pino e argilla);
  - ✓ **caratteristiche degli oggetti** e del loro funzionamento (*hypoallergene Bettwäsche* / lenzuola ipoallergeniche; *Allergiker-Decken* / coperte anallergiche; *nachhaltige Energie* / energia sostenibile; *ein verantwortungsvoller Umgang mit den Ressourcen* / gestione responsabile delle risorse).

Per quanto concerne la **cucina**, sono evidenziati i tipici fattori della sostenibilità quali:

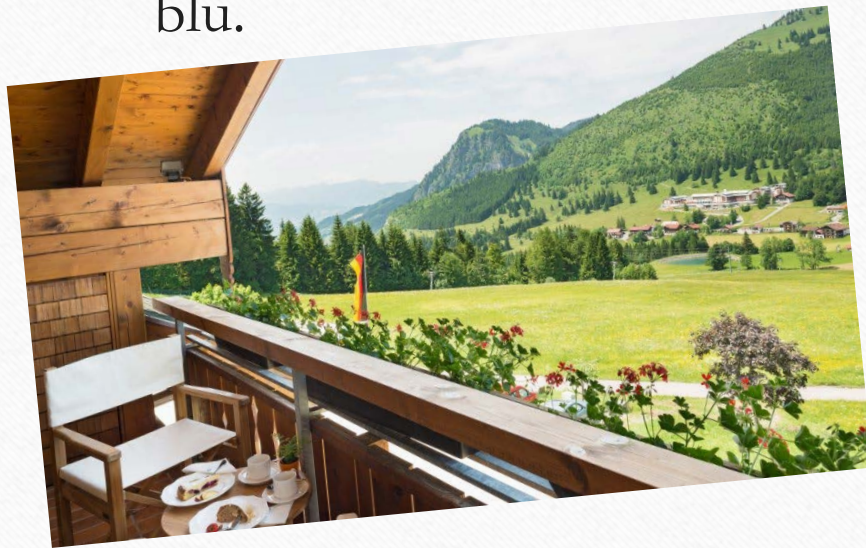
- la provenienza locale dei prodotti (*drei Menüs aus heimischen Produkten; regionale Käse- und Wurstspezialitäten*),
- la stagionalità dei prodotti (*saisonale Lebensmittel*),



- il tipo di coltivazione delle verdure (*Lebensmittel aus kontrolliert ökologischer Erzeugung*),
- il controllo sulla qualità del cibo effettuato da organismi indipendenti (*die regelmäßigen Kontrollen nach der EU-Bioverordnung und nach den strengen Richtlinien der Bio-Hotels*),
- la freschezza e la salubrità dei cibi (*frische Kräuter, gesund*).

# Hotel tedeschi – dimensioni semiotiche

- Nei siti analizzati i colori prevalenti per evidenziare le hot words, che fungono da link per le varie sezioni del sito, sono il verde chiaro e l'azzurro o blu.



# Hotel italiani – dimensioni linguistiche

---

- La dimensione linguistica nei siti italiani è orientata a un criterio di neutralità per quanto riguarda sia la descrizione di quanto offerto sia l'approccio con il lettore:
  1. *L'Hotel Svizzero, situato a due passi dal centro storico di Courmayeur, **vi** offrirà un indimenticabile soggiorno in uno chalet esclusivo e confortevole; potrete scegliere la sistemazione **a voi** più adeguata. (SVIZ)*
  2. *L'Hotel Bouton d'Or a Cogne in Valle d'Aosta accoglie **gli ospiti** in ambienti semplici e curati; **chi è legato profondamente alla montagna** e non vuole rinunciare al comfort. (BOUT)*
- L'uso dei **materiali** è evidenziato solo in un hotel: *I rivestimenti e gli arredi sono realizzati artigianalmente **con legni di recupero e tessuti naturali.** (SVIZ)*





- Per quanto concerne la **ristorazione**, la positività della stessa è costruita verbalmente intorno al concetto di tradizione ossia di tipicità (*piatti tipici valdostani e cucina tradizionale italiana*) e di provenienza regionale dei prodotti (*menu dolce e salato a base di prodotti del territorio; salumi valdostani*) in due degli hotel selezionati e solo visivamente tramite fotografie di pietanze (che presentano il nome del piatto presentato) o di tavoli preparati negli altri due hotel (BOUT e NOTRE).

# Hotel italiani – dimensioni semiotiche

- La componente visiva dei siti presenta una varietà limitata di colori dei font; perlopiù si tratta del colore **nero** → scrittura standard.
- In alcuni casi vengono utilizzati il **marrone** e il **rosso** per i termini denotanti le sezioni (Camere, Ristorante, Prezzi ecc.); si tratta di cromatismi scevri di contenuti relativi alla sostenibilità, che si esprime tramite il **verde** e il **blu**.

MARRONE\_ colore che nel sito utilizzato richiama referenzialmente il materiale di cui sono costituite le camere, ossia il legno, e connotativamente l'idea della povertà, quest'ultimo marcato verbalmente nella frase

*Gli arredi, che siano rappresentati da pezzi originali o realizzati artigianalmente, riproducono fedelmente l'arte povera della Valle d'Aosta.*

# Analisi comparativa del corpus dati (presentazioni di hotel)

---

	TEDESCO	ITALIANO
<b>Dimensione LINGUISTICA</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Marcato utilizzo del concetto di “wir” per esprimere identità (<b>prospettiva dall’interno verso l’esterno</b>)</li> <li>➤ <b>Descrizioni dettagliate</b> relative alle attività di soggiornare e mangiare nell’ottica della sostenibilità</li> <li>➤ <b>Evidenziazione</b> di valori “sostenibili”</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Utilizzo di pronomi meno inclusivi e maggiormente esternalizzanti (<b>prospettiva dall’esterno verso l’interno</b>)</li> <li>➤ <b>Concisione</b> nelle descrizioni verbali; maggiore spazio a quelle visive</li> <li>➤ Quasi <b>assente marcatezza</b> dei valori “sostenibili”</li> </ul>
<b>Dimensione SEMIOTICA</b>	<b>Colori e testo in continuità cromatico-concettuale</b> per <u>supportare</u> le caratteristiche eco-sostenibili degli hotel	<b>Colore e testo in continuità cromatico-concettuale</b> <u>senza</u> riferimenti evidenti alla sostenibilità

# Conclusioni

---

- **Discontinuità di rappresentazione dei valori della sostenibilità** nella presentazione delle strutture ricettive tedesche e italiane, che rispecchia l'effettiva presenza più radicata del valore della sostenibilità nella cultura tedesca rispetto a quella italiana.
- **La minore 'verbalità' evidenziata nei testi italiani** non è compensata dalla componente visiva, che risulta essere in effettiva concordanza con quanto espresso verbalmente ma in discordanza con i valori potenzialmente esprimibili sull'agire sostenibile.

# Bibliografia

---

- Agnello, Marialaura (2013): *Semiotica dei colori*. Carocci.
- Bazil, Vazrik (2005): *Impression Management: Sprachliche Strategien für Reden und Vorträge*. Gabler.
- Bieger, Thomas (2006): *Tourismuslehre – Ein Grundriss*. A. Francke UTB.
- Koller, Werner (2011): *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. A. Francke UTB.
- Leary, Mark R./Kowalski, Robin M. (1990): “Impression Management: A Literature Review and Two-Component Model”. In: *Psychological Bulletin* 107(1), 34-47.
- Mazzoleni, Carla / Facioli, Francesca (2006): *Che cos'è l'impression management*. Carocci.
- Rein, Harmut / Strasdas, Wolfgang (a cura di) (2015): *Nachhaltiger Tourismus: Einführung*. UTB.
- Rocco, Goranka (2013): *Textsorten der Unternehmenskommunikation aus kontrastiv-textologischer Perspektive*. Peter Lang.

# Sitografia

---

## Tedesco

- <http://www.mattlihues.de/> (MATT)
- <http://www.berghotel-ifenblick.de/> (IFEN)
- <http://www.eggensberger.de/> (EG)
- <http://www.bio-kurhotel.de/> (KUR)

## Italiano

- <http://www.hotelsvizzero.com/> (SVIZ)
- <http://www.hotelboutondor.it/> (BOUT)
- <http://www.notremaison.it> (NOTRE)
- <http://www.hoteldegletscher.it/> (GLET)